PHILIPS

AVENT

SCF883, SCF885

Felhasználói kézikönyv

Tartalom

Fontos! **3**
Biztonsági rendszerek 8
Elektromágneses mezők (EMF) 8

Bevezetés **8**

Általános leírás **9**

Teendők az első használat előtt **10**

A készülék használata **11**
A víztartály feltöltése 12
Párolás 13
Turmixolás párolás után 16
Mixelés párolás nélkül 18
Felmelegítés 21
Kiolvasztás 24

A különböző hozzávalók párolási ideje **26**

Tisztítás és vízkőmentesítés **27**
Tisztítás 27
A víztartály vízkőmentesítése 29

Tárolás **30**

Újrahasznosítás **30**

Támogatás **30**

Hibakeresés **31**

Műszaki adatok **35**

Fontos!

A készülék első használata előtt figyelmesen olvassa el a használati útmutatót, és őrizze meg későbbi használatra.

Vigyázat!

- Ne merítse a főegységet vízbe vagy más folyadékba. Ne öblítse le a csap alatt.

Figyelmeztetés

- A készülék csatlakoztatása előtt ellenőrizze, hogy a rajta feltüntetett feszültség egyezik-e a helyi hálózatéval.
- Ne használja a készüléket, ha a hálózati csatlakozódugó, a vezeték vagy a készülék sérült. Ha a hálózati vezeték meghibásodott, a kockázatok elkerülése érdekében Philips szakszervizben vagy hivatalos szakszervizben ki kell cserélni.
- A készüléket csökkent fizikai, érzékelési vagy szellemi képességekkel rendelkező, vagy a készülék működtetésében járatlan személyek is használhatják, amennyiben ezt felügyelet mellett teszik, illetve ismerik a készülék biztonságos működtetésének módját és az azzal járó veszélyeket.
- Ne engedje, hogy gyermekek játsszanak a készülékkel (a tartozékokat is ideértve).
- A készüléket gyermekek nem használhatják. A készüléket (a tartozékokat is ideértve) és a vezetéket tartsa gyermekektől távol.
- Gyermekek nem tisztíthatják a készüléket és nem végezhetnek felhasználói karbantartást rajta.
- Ne nyúljon az aprítókésekhez, ha a készülék csatlakoztatva van. Az aprítókések nagyon élesek.
- Legyen óvatos az éles pengék kezelésekor, a pohár ürítésekor és tisztításkor.
- Amennyiben a pengék elakadnak, húzza ki a hálózati csatlakozódugót, és vegye ki a pengéket akadályozó hozzávalókat.

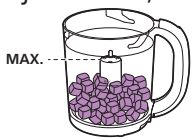
- Párolás alatt, vagy nem sokkal ezt követően a készülék felforrósodik (különösen a ⚠ szimbólummal ellátott felületek esetében), ezért ne érintse meg, mert megégetheti magát. A poharat mindig a fogantyújánál fogva emelje fel.
- Párolás során, és a fedél eltávolításakor forró gőz áramlik ki a pohárból.
- Vigyázzon, mert a fedél levételekor a víztartályból forró gőz távozik.
- A párolási ciklus végeztével egy ideig még gőz távozhat a víztartály fedelén és a poháron lévő gőzkivezető nyíláson keresztül. Óvatosan emelje le a poharat a főegységről.
- Ha nem megfelelően használja a készüléket, forró gőz távozhat a víztartály fedelének széle mentén. Ennek megelőzése vagy elhárítása céljából olvassa el a „Hibaelhárítás" fejezetet.
- Ügyeljen, amikor forró folyadékot önt a pohárba, mivel a folyadék kifröccsenhet.
- Mindig előre összeturmixolt ételt tegyen a tárolóedénybe, ha ezzel a készülékkel szeretné azt felmelegíteni vagy kiolvasztani.
- Ne használja ezt a készüléket kemény és ragadós hozzávalók aprítására.
- Ne tegyen fehérítő vagy kémiai sterilizáló oldatot/tablettát a készülékbe.
- A készülék tisztításához ne használjon dörzsszivacsot, súrolószereket, sem maró hatású folyadékokat (például benzint, acetont vagy alkoholt).
- Az egyes párolási ciklusok után mindig hagyja 10 percig hűlni a készüléket, mielőtt újra párolni kezdene.
- Ne turmixoljon folyamatosan 30 másodpercnél tovább. Ha 30 másodperc alatt nem végzett a turmixolással, engedje el a gombot a turmixolás abbahagyásához, és a folytatás előtt várjon pár másodpercet. Ha a főegység felforrósodik, hagyja pár percig hűlni, mielőtt folytatná.

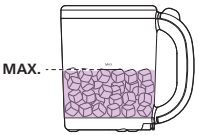
- A készülék meghibásodásának elkerülése érdekében ne tegyen vizet vagy más folyadékot a pohárba.
- Mindig vegye le a tárolóedény fedelét, mielőtt az edényben lévő ételt felmelegítené a mikrohullámú sütőben.
- Ha repedéseket, deformálódást, elszíneződést vagy felületi sérüléseket észlel, ne használja tovább a készüléket, mivel ez fokozhatja az anyagok kiválását, és a készülék így már nem alkalmas élelmiszerrel való érintkezésre.

Figyelem

- Ne használjon más gyártótól származó, vagy a Philips által jóvá nem hagyott tartozékot vagy alkatrészt. Ellenkező esetben a garancia érvényét veszti.
- Ne tegye a készüléket működő vagy még le nem hűlt tűzhelyre, sütőre, illetve azok közelébe.
- Mielőtt összeszerelné, szétszerelné, megváltoztatná a készülék tartozékait, megtisztítaná vagy hozzányúlna a használat közben mozgó részekhez, illetve mielőtt felügyelet nélkül hagyná a készüléket, minden esetben gondoskodjon annak kikapcsolásáról, illetve tápkábelének lecsatlakoztatásáról.
- Tisztítás előtt mindig húzza ki a csatlakozódugót a fali aljzatból és hagyja lehűlni a készüléket.
- Párolás, melegítés vagy kiolvasztás után mindig fordítsa kikapcsolt (**OFF**) állásba a kezelőgombot.
- Soha ne használja a poharat és a készülék más részeit (a tárolóedényeket kivéve) mikrohullámú készülékben, mivel a pohár fogantyújának és az aprítókésnek a fém részei nem alkalmasak erre.
- Ne sterilizálja a poharat és a készülék más részeit (a tárolóedényeket kivéve) sterilizálóban vagy mikrohullámú készülékben, mivel a pohár fogantyújának és az aprítókésnek a fém részei nem alkalmasak erre.

- A készüléket kizárólag háztartási használatra tervezték. A készülék nem rendeltetés- vagy szakszerű használata, illetve nem a használati utasításnak megfelelő használata esetén a garancia érvényét veszti, és a Philips nem vállal felelősséget a keletkezett kárért.
- A készüléket stabil, vízszintes és sík felületre helyezze. A készülék használat közben forró gőzt bocsát ki. A szekrény és egyéb tárgyak megóvása érdekében gondoskodjon arról, hogy elég szabad hely maradjon a készülék körül.
- Ne használja a készüléket, ha az leesett vagy bármilyen más módon megsérült. Javításra vigye hivatalos Philips szakszervizbe.
- Soha nem használja üres víztartállyal a párolási funkciót.
- Gondoskodjon arról, hogy a tartályban lévő víz szintje ne haladja meg a víztartály oldalán lévő MAX jelzést (250 ml) vagy a víztartályban lévő MAX vízszint jelzést.
- Mielőtt a főegységre helyezi a poharat, gondoskodjon arról, hogy a víztartály megfelelően le legyen zárva.
- Ha hozzávalókat párol, a poharat legfeljebb az aprítóegység műanyag részének tetejéig töltse.
- Folyadékok turmixolásakor ne haladja meg a poháron lévő **MAX** töltési szintjelzést (720 ml).
- Használat közben ne emelje meg és ne mozgassa a készüléket.





- Ne helyezzen semmilyen tárgyat a víztartály fedelén lévő gőzkivezető nyílásba vagy a pohár fedelén lévő gőzbemeneti nyílásba.
- Párolás közben ne töltse újra a tartályt, mert a készülékből forró víz és gőz távozhat.
- Mindig ügyeljen arra, hogy párolás után lehűljön a pohár fedele, mielőtt felnyitja azt, és hozzáadja a további összetevőt a turmixoláshoz.
- Soha ne üzemeltesse a készüléket külső kapcsolóeszközön, például időkapcsolón keresztül, és ne csatlakoztassa olyan áramkörre, amely rendszeresen ki- és bekapcsol.

- A baba biztonsága érdekében mindig ellenőrizze a kézfején a főzött étel hőmérsékletét.
- Mindig ellenőrizze a bébiétel állagát. Az egyes életkoroknak megfelelő ételállagokkal kapcsolatban tekintse meg a készülékhez kapott tanácsokat a szilárd táplálásra vonatkozóan, vagy kérje ki orvosa, tanácsadója véleményét.
- Mindig csak a mellékelt spatulával vegye ki az ételt a pohárból.
- A rendszeres vízkőmentesítés megakadályozza a készülék károsodását.
- A készülékhez kapott tárolóedény nem a gyermekek etetésére szolgáló eszköz. Ne etesse közvetlenül a tárolóedényből a gyerekeket.
- A tárolóedényt a használat előtt szedje szét, tisztítsa meg, és sterilizálja egy Philips Avent sterilizálóban, vagy merítse 5 percig forrásban lévő vízbe. Ezzel biztosítja a higiéniát. Forrásban lévő víz használata esetén ellenőrizze, hogy elég víz van-e az edényben a tárolóedények sterilizálásához, és hogy azok nem érnek-e hozzá túl sokáig az edényhez, mert a hőtől eldeformálódhatnak.
- Ügyeljen arra, hogy a tárolóedényben lévő étel mennyisége ne haladja meg az edény oldalán található **MAX** jelzést, ellenkező esetben az edény szivároghat.
- Az étel felmelegítése vagy kiolvasztása során a tárolóedény pohárba való helyezése előtt ellenőrizze, hogy a fedél szorosan záródik-e, ellenkező esetben az edény szivároghat, amikor kiveszi azt a pohárból.
- A kapott tárolóedényben, mikrohullámú sütőben felmelegített ételek bizonyos pontjai magas hőmérsékletűvé válhatnak, és ez hatással lehet az étel tápértékére is. Az egyenletes hőeloszlás érdekében mindig keverje meg a megmelegített ételt, és ellenőrizze a hőmérsékletét tálalás előtt.

- Ne válassza a grillező funkciót a tárolóedényekben lévő étel felmelegítéséhez vagy kiolvasztásához, amennyiben (grillező funkcióval rendelkező) kombinált mikrohullámú sütőt használ. Amennyiben nemrég grillezett, várjon, amíg a mikrohullámú sütő lehűl, és csak utána tegye bele a tárolóedényeket, mivel a bennrekedt hő károsíthatja azokat.

Biztonsági rendszerek

A biztonságos használat érdekében a készülék beépített biztonsági zárral rendelkezik. A készülék csak akkor működik, ha minden alkatrésze megfelelően van összeszerelve. Ha minden alkatrész megfelelően össze van szerelve, akkor a beépített biztonsági zár kikapcsol.

A készülék emellett túlmelegedés-gátló funkcióval is rendelkezik. Túlmelegedés akkor léphet fel, amikor túl rövid a két párolási ciklus közötti idő. Ha a készülék túlmelegedés-gátló funkciója működésbe lép a párolási ciklus során, fordítsa vissza a kezelőgombot kikapcsolt (**OFF**) állásba, majd hagyja pár percig hűlni a készüléket. Ezt követően ismét használhatja a készüléket.

Elektromágneses mezők (EMF)

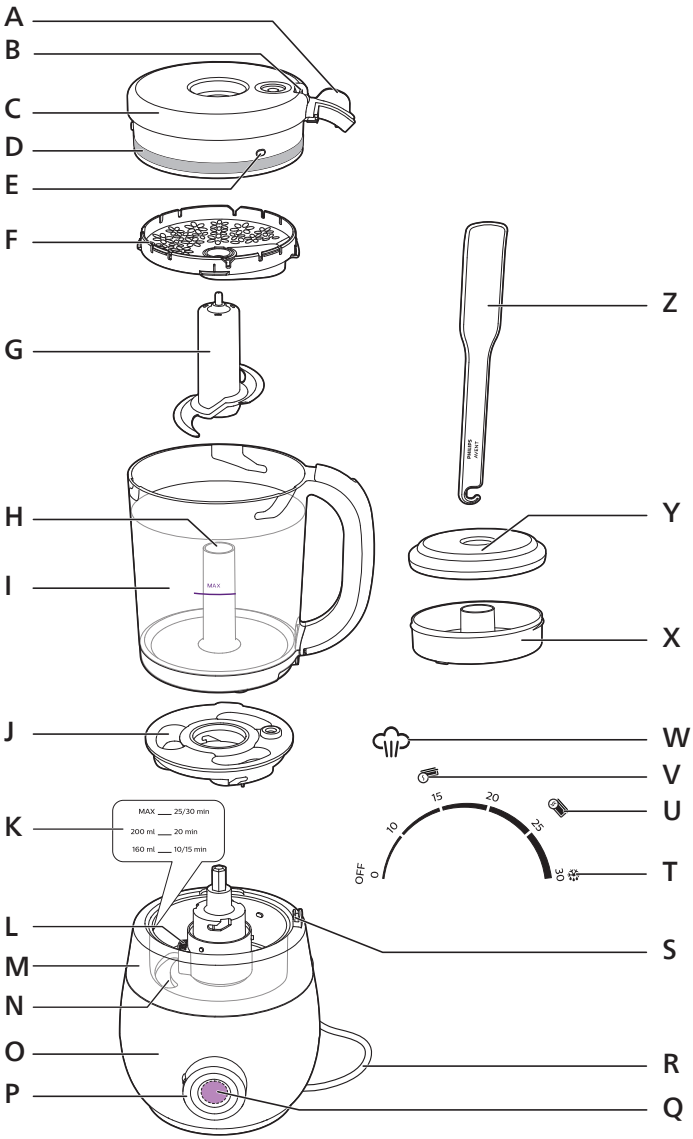
Ez a Philips készülék az elektromágneses terekre érvényes összes vonatkozó szabványnak és előírásnak megfelel.

Bevezetés

A Philips Avent köszönti Önt! Gratulálunk a vásárláshoz! A Philips Avent által biztosított teljes körű támogatáshoz regisztrálja termékét a **www.philips.com/welcome** oldalon.

Ez a 4 az 1-ben egészséges bébiétel-készítő párolási és turmixolási funkciókkal is rendelkezik egyetlen készüléken belül, és segít minden szülőnek tápláló ételeket készíteni a babának. A bébiétel-készítő a bébiétel kiolvasztásához és felmelegítéséhez is használható.

Általános leírás



A termék rövid bemutatása			
A	Fedél füle	**K**	Vízszintjelzések
B	Csatlakozó a pohár fedelén	**L**	MAX. vízszint jelzése
C	Pohár fedele	**M**	Víztartály (nem leválasztható)
D	Tömítőgyűrű	**N**	Vízmelegítő
E	Rögzítőcsap	**O**	Főegység
F	Szűrő	**P**	Kezelőgomb
G	Aprítókés	**Q**	Turmix gomb
H	Aprítókés tartója	**R**	Hálózati kábel
I	Pohár	**S**	Zárórész a víztartályon
J	A víztartály fedele		
Vezérlőszervek áttekintése			
T	Kiolvasztás beállítás	**V**	Újramelegítő funkció a 120 ml-es tárolóedény esetében
U	Újramelegítő funkció a 240 ml-es tárolóedény esetében	**W**	Párolást jelző fény
Tartozékok			
X	Tárolóedény	**Z**	Lapát
Y	Tárolóedény fedele		

Teendők az első használat előtt

1. **Távolítsa el a készülékről a teljes csomagolást.**
2. **Első használat előtt alaposan tisztítson meg minden alkatrészt. Lásd a „Tisztítás és vízkőmentesítés" c. fejezetet.**
3. **Javasoljuk, hogy a készülék első használata előtt futtasson le egy párolási ciklust üres pohárral. Lásd „A víztartály feltöltése" és a „Párolás" fejezeteket.**

A készülék használata

Figyelem

- A baba biztonsága érdekében mindig ellenőrizze a kézfején a főzött étel hőmérsékletét.

Ez a készülék friss, szilárd alapanyagok párolására és kívánt állagúra turmixolására való. Lapozza fel a mellékelt receptfüzetet az ízletes és tápláló receptötletekért. A készüléket kizárólag párolásra vagy kizárólag turmixolásra is lehet használni. Ha csak turmixol, akkor forduljon a „Turmixolás párolás nélkül" c. fejezethez.

A készüléket a speciálisan kialakított tárolóedényekben tárolt főtt ételek kiolvasztásához vagy felmelegítéséhez is lehet használni. Mindig ezeket a tárolóedényeket használja a turmixolt ételek kiolvasztásához vagy felmelegítéséhez. Ha a tárolóedények nélkül olvasztja ki vagy melegíti az ételt, akkor az a szűrőből a pohár fedelébe kerül.

Soha ne tegye a turmixolt étellel teli poharat a párolási állásban lévő főegységre.

Egyszerre soha ne párolja 30 percnél tovább ugyanazt az adag nyersanyagot.

A készülék NEM használható a következő célokra:

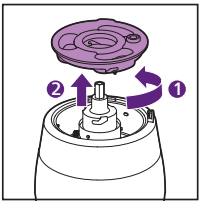
- Fagyasztott nyersanyagok párolása
- Korábban összeturmixolt étel párolása a tárolóedény nélkül
- Ugyanazon étel 30 percet meghaladó párolása
- Rizs és tészta főzése
- Először turmixolás, majd párolás
- Folyadékok (például leves, szószok vagy víz) melegítése vagy újramelegítése
- Étel melegen tartása több órán át
- Kemény nyersanyagok (például jégkocka, kockacukor) vagy ragadós anyagok (például sajt) aprítása

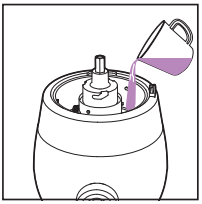
A víztartály feltöltése

Megjegyzés

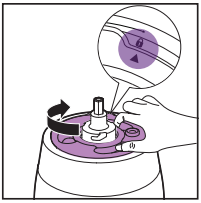
- Gondoskodjon arról, hogy a tartályban lévő víz szintje ne haladja meg a víztartály oldalán lévő MAX jelzést (250 ml) vagy a víztartályban lévő MAX vízszint jelzést.
- Lágy vagy tisztított víz használatát javasoljuk, mert az ásvány- vagy csapvízben lévő ásványi anyagoktól gyorsabban vízkövesedik a víztartály.
- A vízkőmentesítéshez szükséges anyagokon kívül soha semmilyen más folyadékot ne öntsön a víztartályba a vizet leszámítva.

1 **A nyitáshoz forgassa el a víztartály fedelét az óramutató járásával ellentétes irányba, majd kövesse a víztartályon lévő szintjelzést, és töltse fel vízzel a szükséges szintig a kézikönyv „A különböző hozzávalók párolási ideje" c. fejezete vagy a mellékelt receptfüzet szerint.**





2 **Helyezze a víztartály fedelét a víztartályra, és forgassa el azt az óramutató járásával megegyező irányba, hogy rögzítse a helyén.**



↳ Ha a víztartály megfelelően rögzül a helyén, a víztartály fedelén lévő ▲ ikon egy vonalban lesz a víztartályon lévő 🔒 ikonnal.

↳

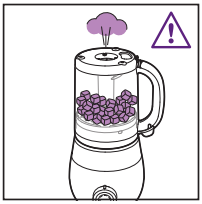
Megjegyzés

- A készülék működtetése előtt mindig ellenőrizze, hogy a víztartály fedele rögzül-e.

Párolás

Figyelem

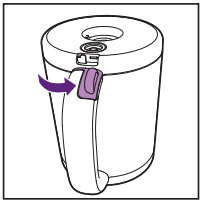
- A forró gőz vagy víz megégetheti az ujjait. Ne érjen hozzá a készülék forró részeihez vagy a készülék tetején kiáramló gőzhöz, és a gyerekeknek se engedje ezt, mivel ez égési sérülést okozhat.



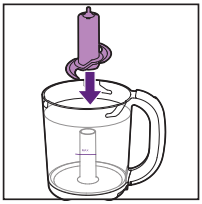
Megjegyzés

- Mindig olvassza ki a fagyasztott nyersanyagokat, mielőtt párolás céljából a pohárba tenné őket. Mielőtt a kiolvasztott hozzávalókat a pohárba tenné, rázza le róluk a felesleges vizet.
- A hozzávalók hozzáadásakor a poharat legfeljebb az aprítóegység műanyag részének felső széléig töltse.
- A készülék meghibásodásának elkerülése érdekében ne tegyen vizet vagy más folyadékot a pohárba.
- A készülék csak akkor kezdi meg a párolást, ha a pohár megfelelően rögzül a helyére.
- Párolás előtt ellenőrizze, hogy a tömítőgyűrű fel van-e szerelve a pohár fedele köré, és hogy a lapos oldala kifelé néz-e.

1 **Nyomja a fedél fülét az óramutató járásával ellentétes irányba, hogy le tudja venni a fedelet a pohárról.**

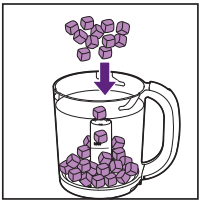


2 **Ha az aprítókés nincs a pohárban, tegye azt a pohár aprítókés-tartójába.**

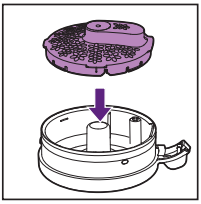


3 Javasolt apró darabokra (legfeljebb 1 cm-es kockákra) vágni a kemény hozzávalókat.

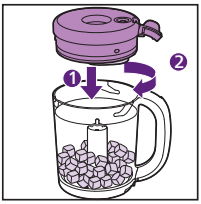
4 Tegye az alapanyagokat a pohárba.



5 Nyomja a szűrőt a pohár fedelébe.

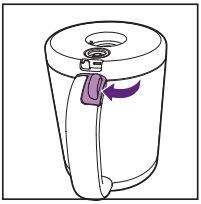


6 Helyezze a pohár fedelét a pohárra, és forgassa el az óramutató járásával megegyező irányba, hogy szorosan lezárja.



Megjegyzés

- A poháron mélyedések találhatók, melyek segítenek egyenletesen vezetni a rögzítőcsapokat, és a helyére rögzíteni a fedelet. Ellenőrizze, hogy a fedél füle belecsusszan-e a pohár fogantyújába.

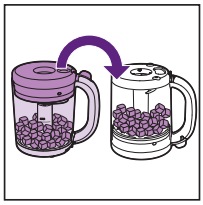


7 Ha még nem töltötte meg vízzel a víztartályt a pároláshoz, tekintse meg „A víztartály feltöltése” c. fejezetet, és töltsön vizet a víztartályba, mielőtt a főegységre tenné a poharat.

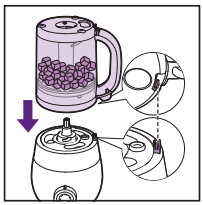
Megjegyzés

- Mielőtt a főegységre helyezi a poharat, gondoskodjon arról, hogy a víztartály fedele megfelelően illeszkedjen a helyére.

8 **Fordítsa fejjel lefelé a poharat, hogy a fedele legyen alul.**



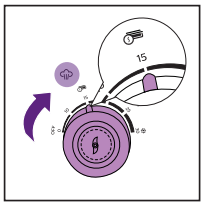
9 **Illessze egy vonalba a pohár fedelén lévő csatlakozót a víztartályon lévő záróréssel, majd helyezze a poharat a főegységre úgy, hogy a pohár fedele legyen alul. Nyomja lefelé a poharat, hogy az biztosan rögzüljön a főegységhez, és ellenőrizze, hogy a fogantyú a jobb oldalon van-e.**



10 **Ha a kezelőgomb nem kikapcsolt (OFF) állásban van, akkor először forgassa oda.**

11 **Csatlakoztassa a készülék hálózati dugóját a fali aljzatba.**

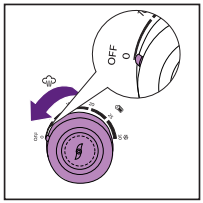
12 **Forgassa el a kezelőgombot, hogy kiválassza a szükséges párolási időt. Az ajánlott párolási idővel kapcsolatban lásd „A különböző hozzávalók párolási ideje” c. fejezetben található táblázatot és a receptfüzetet.**



↪ A párolás jelzőfény fehér lesz, jelezve, hogy a készülék párol.

↪ A párolási ciklus végeztével a készülék csipog, a párolás jelzőfény pedig kialszik.

13 **Forgassa vissza a kezelőgombot kikapcsolt (OFF) állásba (⑰ ábra). Várjon két percet, amíg már nem távozik gőz a készülék teteje felől, és csak azután vegye le a poharat.**



Figyelem

- Amennyiben új párolási ciklust szeretne indítani, hagyja 10 percig hűlni a készüléket, és ürítse ki a maradék vizet a tartályból, mielőtt újra feltöltené azt és elkezdené az új párolási ciklust.

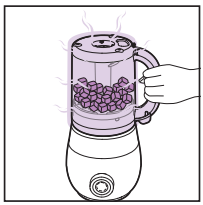
14 **A párolt hozzávalók turmixolásával kapcsolatban lásd a „Turmixolás párolás után" c. fejezetet.**

15 **A párolási ciklus után maradhat egy kis víz a víztartályban. Ez normális jelenség. Várjon, amíg a készülék szobahőmérsékletűre hűl, majd ürítse ki a víztartályból a maradék vizet. A víztartály kiürítésével vagy tisztításával kapcsolatban lásd a „Tisztítás és vízkőmentesítés" c. fejezetet.**

Turmixolás párolás után

Figyelem

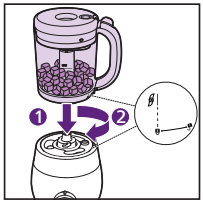
- A párolási ciklus után a pohár és a fedél forró lehet. Csak a speciálisan kialakított hőálló fogantyúnál fogja meg a poharat. (r ábra).
- Mindig ellenőrizze, hogy a pohár fedele megfelelően záródik-e és rögzül-e a helyére, amikor használja a készüléket.
- Mindig ügyeljen arra, hogy párolás után lehűljön a pohár fedele, mielőtt felnyitja azt és hozzáadja a további összetevőket a turmixoláshoz (A poharat legfeljebb az aprítóegység műanyag részének felső széléig töltse.) vagy eltávolítja a maradék vizet a pohárból.
- Ha adott még hozzá folyadékokat, soha ne tegye a poharat párolási állásba, mivel a folyadék keresztülmegy a szűrőn.



1 **A párolási állásból emelje meg a poharat a fogantyúnál fogva, és fordítsa fejjel lefelé. Rázza meg a poharat, hogy a párolt hozzávalók az aljára, az aprítókésekhez kerüljenek.**

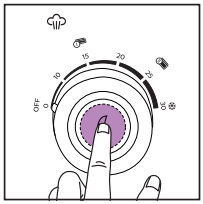
2 **Ha szükséges, vegye le a pohár fedelét, és adjon még hozzávalókat a turmixoláshoz (pl. vizet a püréhez vagy további főtt hozzávalókat, például rizst vagy tésztát). Mielőtt elkezdené a turmixolást, tegye vissza a pohár fedelét a pohárra.**

3 **Helyezze a poharat a főegységre úgy, hogy a fedele legyen felül, és igazítsa a pohár ikonját a főegység ikonjával egy vonalba, majd fordítsa el a poharat az óramutató járásával megegyező irányba, és rögzítse a helyén a főegységen. A fogantyúnak a jobb oldalon kell lennie.**



↳ Ha a pohár megfelelően rögzül a főegységen lévő helyére, a poháron lévő ikon a főegység ikonjával egy vonalban lesz.

4 **A turmixolás elkezdéséhez tartsa addig nyomva a turmix gombot, amíg a hozzávalók el nem érik a kívánsága szerinti állagot.**



! Figyelem

- Ne turmixoljon folyamatosan 30 másodpercnél tovább. Ha 30 másodperc alatt nem végzett a turmixolással, engedje el a gombot a turmixolás abbahagyásához, és a folytatás előtt várjon pár másodpercet. Ha a főegység felforrósodik, hagyja pár percig hűlni, mielőtt folytatná.

5 **Ha befejezte a turmixolást, engedje el a turmix gombot.**

6 **Húzza ki a készülék hálózati dugóját a fali aljzatból.**

7 **Távolítsa el az aprítóegységet. Legyen óvatos az aprítóegység eltávolításakor, mivel az forró lehet. Vegye ki a turmixolt ételt a pohárból. Ha szükséges, használja a készülékhez kapott spatulát.**

Mixelés párolás nélkül

A készülék a következő célokra használható:

- Párolt vagy főzött hozzávalók pürésítése
- Folyadékok és gyümölcsök turmixolása

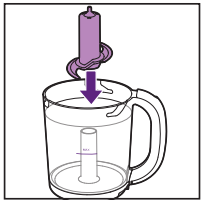
Figyelem

- A készülék nem alkalmas kemény hozzávalók (pl. jégkocka és kockacukor) vagy ragadós anyagok (például sajt) aprítására.
- Ha folyadékot öntött a pohárba, soha ne tegye a poharat párolási állásba, mivel a folyadék keresztülmegy a szűrőn.

Megjegyzés

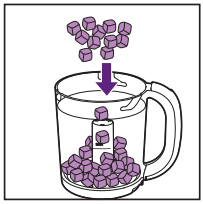
- Ha folyadékokkal turmixolja össze a hozzávalókat, ne töltse a poharat az azon lévő **MAX** jelzésen túl.
- A hozzávalók hozzáadásakor a poharat legfeljebb az aprítóegység műanyag részének felső széléig töltse.
- Soha ne tegye a turmixolt étellel teli poharat a párolási állásban lévő főegységre.
- Ha a hozzávalók a pohár falához tapadnak, vagy ha a turmixolt hozzávalók továbbra is túl kemények, engedje el a turmix gombot, vegye le a poharat a főegységről, és lazítsa fel a hozzávalókat a spatulával, vagy adjon hozzá egy kis folyadékot (pl. ivóvizet), amíg a turmixolt étel a baba életkorának megfelelő állagú nem lesz. Ha folyadékokat önt a pohárba, ne töltse a poharat az azon lévő **MAX** jelzésen túl.
- Tálalás előtt ellenőrizze, hogy a turmixolt bébiétel megfelelő állagú-e. Az egyes életkoroknak megfelelő ételállagokkal kapcsolatban tekintse meg a készülékhez kapott tanácsokat a szilárd táplálásra vonatkozóan, vagy kérje ki orvosa, tanácsadója véleményét.
- Egyszerre ne dolgozzon fel nagy mennyiségű szilárd hozzávalót. Kisebb adagokban dolgozza fel a hozzávalókat, hogy finomabb textúrát érjen el.

1 Tegye az aprítókést az aprítókés pohárban lévő tartójára.

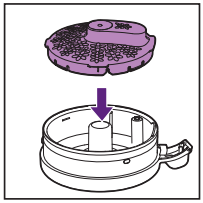


2 Vágja a szilárd hozzávalókat kis darabokra (legfeljebb 1 cm-es kockákra), majd tegye azokat a pohárba.

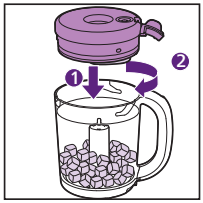
3 Tegye az alapanyagokat a pohárba.



4 Nyomja a szűrőt a pohár fedelébe.

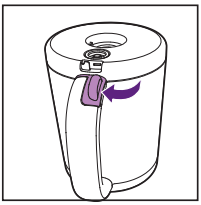


5 Helyezze a fedelet a pohárra, és forgassa el az óramutató járásával megegyező irányba, hogy biztosan lezárja.

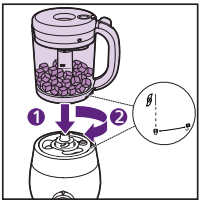


Megjegyzés

- A poháron mélyedések találhatók, melyek segítenek egyenletesen vezetni a rögzítőcsapokat, és a helyére rögzíteni a fedelet. Ellenőrizze, hogy a fedél füle belecsusszan-e a pohár fogantyújába.

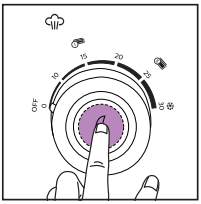


6 **Helyezze a poharat a főegységre úgy, hogy a fedele legyen felül, és igazítsa a pohár ikonját a főegység ikonjával egy vonalba, majd fordítsa el a poharat az óramutató járásával megegyező irányba, és rögzítse a helyén a főegységen. A fogantyúnak a jobb oldalon kell lennie.**



↳ Ha a pohár megfelelően rögzül a főegységen lévő helyére, a poháron lévő ikon a főegység ikonjával egy vonalban lesz.

7 **A turmixolás elkezdéséhez addig tartsa nyomva a turmix gombot, amíg az étel állaga megfelelő nem lesz.**



Figyelem

- Ne turmixoljon folyamatosan 30 másodpercnél tovább. Ha 30 másodperc alatt nem végzett a turmixolással, engedje el a gombot a turmixolás abbahagyásához, és a folytatás előtt várjon pár másodpercet. Ha a főegység felforrósodik, hagyja pár percig hűlni, mielőtt folytatná.

8 **Ha befejezte a turmixolást, engedje el a turmix gombot.**

9 **Húzza ki a készülék hálózati dugóját a fali aljzatból.**

10 **Távolítsa el az aprítóegységet. Legyen óvatos az aprítóegység eltávolításakor, mivel az forró lehet. Vegye ki a turmixolt ételt a pohárból. Ha szükséges, használja a készülékhez kapott spatulát.**

Felmelegítés

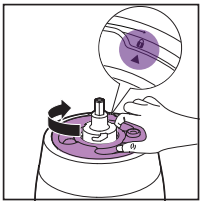
A készülékhez egy 120 ml-es tárolóedény tartozik. Használja ezt a készülékkel készített bébiétel felmelegítésére.

Megjegyzés

- Mindig már korábban összeturmixolt ételt tegyen melegítéshez a tárolóedénybe.
- Melegítés előtt ellenőrizze, hogy a tömítőgyűrű fel van-e szerelve a pohár fedele köré, és hogy a lapos oldala kifelé néz-e.

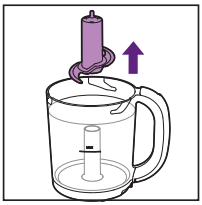
1 **Öntsön a víztartályba 160 ml vizet (azaz a 10/15 percet jelölő vízszintjelzésig töltse).**

2 **Helyezze a víztartály fedelét a víztartályra, és forgassa el azt az óramutató járásával megegyező irányba, hogy rögzítse a helyén.**

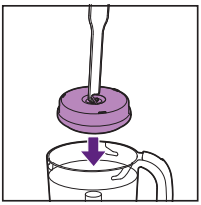


↪ Ha a víztartály megfelelően rögzül a helyén, a víztartály fedelén lévő ▲ ikon egy vonalban lesz a víztartályon lévő 🔒 ikonnal.

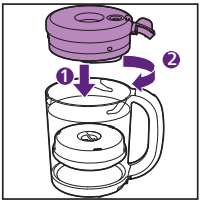
3 **Vegye ki az aprítókést a pohárból.**



4 **Fordítsa meg a tárolóedényt, és helyezze rá a pohárban lévő aprítókés-tartóra.**

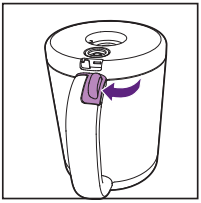


5 **Helyezze a fedelet a pohárra, és forgassa el az óramutató járásával megegyező irányba, hogy szorosan lezárja.**

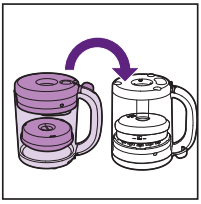


Megjegyzés

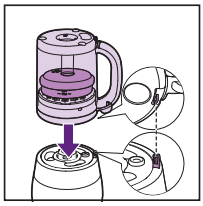
- A poháron mélyedések találhatók, melyek segítenek egyenletesen vezetni a rögzítőcsapokat, és a helyére rögzíteni a fedelet. Ellenőrizze, hogy a fedél füle belecsusszan-e a pohár fogantyújába.



6 **Fordítsa fejjel lefelé a poharat, hogy a fedele legyen alul.**



7 **Illessze egy vonalba a pohár fedelén lévő csatlakozót a víztartályon lévő záróréssel, majd helyezze a poharat a főegységre úgy, hogy a pohár fedele legyen alul. Nyomja lefelé a poharat, hogy az biztosan rögzüljön a főegységhez, és ellenőrizze, hogy a fogantyú a jobb oldalon van-e.**



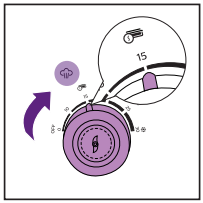
Megjegyzés

- Mielőtt a főegységre helyezi a poharat, gondoskodjon arról, hogy a víztartály fedele megfelelően illeszkedjen a helyére.

8 **Ha a kezelőgomb nem kikapcsolt (OFF) állásban van, akkor először forgassa oda.**

9 **Csatlakoztassa a készülék hálózati dugóját a fali aljzatba.**

10 **Forgassa el a kezelőgombot, hogy kiválassza a pohárba helyezett tárolóedénynek megfelelő melegítési időt.**

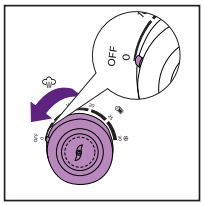


↪ Válassza a 15 percet ( ).

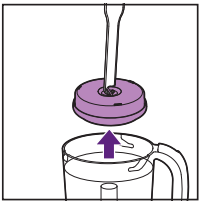
↪ A párolás jelzőfény fehér lesz, jelezve, hogy a készülék melegít.

11 **A melegítési ciklus végeztével a készülék csipog, a párolás jelzőfény pedig kialszik.**

12 **Forgassa vissza a kezelőgombot kikapcsolt (OFF) állásba. Várjon két percet, amíg már nem távozik gőz a készülék teteje felől, és csak azután vegye le a poharat.**



13 **Nyissa fel a pohár fedelét, és használja a spatulán lévő horgot a tárolóedény kivételéhez.**



14 **A melegítési ciklus után maradhat egy kis víz a víztartályban. Ez normális jelenség. Várjon, amíg a készülék szobahőmérsékletűre hűl, majd ürítse ki a víztartályból a maradék vizet. A víztartály kiürítésével vagy tisztításával kapcsolatban lásd a „Tisztítás és vízkőmentesítés" c. fejezetet.**

Kiolvasztás

Ha a speciális tárolóedényeket használta a turmixolt étel lefagyasztásához, használhatja a készüléket a fagyasztott étel óvatos kiolvasztásához.

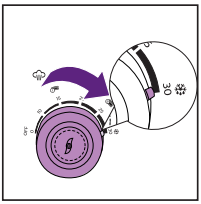
Megjegyzés

- Mindig már korábban összeturmixolt ételt tegyen kiolvasztáshoz a tárolóedénybe.
- Kiolvasztás előtt ellenőrizze, hogy a tömítőgyűrű fel van-e szerelve a pohár fedele köré, és hogy a lapos oldala kifelé néz-e.

1 **Töltse fel vízzel a tartályt a víztartály oldalán lévő MAX jelzésig vagy a víztartályban lévő MAX vízszint jelzésig.**

2 **Kövesse az „Újramelegítés" fejezet 2-8. lépéseit.**

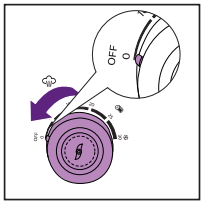
3 **Forgassa el a kezelőgombot, és válassza ki a 30 percet ❄**



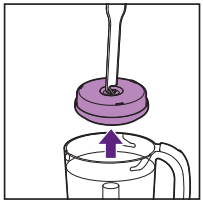
↳ A párolás jelzőfény fehér lesz, jelezve, hogy a készülék kiolvasztást végez.

4 **A kiolvasztási ciklus végeztével a készülék csipog, a párolás jelzőfény pedig kialszik.**

5 **Forgassa vissza a kezelőgombot kikapcsolt (OFF) állásba. Várjon két percet, amíg már nem távozik gőz a készülék teteje felől, és csak azután vegye le a poharat.**



6 **Nyissa fel a fedelet, és használja a spatulán lévő horgot a tárolóedény kivételéhez.**



7 **A kiolvasztási ciklus után maradhat egy kis víz a víztartályban. Ez normális jelenség. Várjon, amíg a készülék szobahőmérsékletűre hűl, majd ürítse ki a víztartályból a maradék vizet. A víztartály kiürítésével vagy tisztításával kapcsolatban lásd a „Tisztítás és vízkőmentesítés" c. fejezetet.**

Megjegyzés

- Ugyanazt az adag ételt csak egyszer olvassza ki.
- A kiolvasztás után javasolt még egy melegítési ciklust futtatni, hogy alaposan felmelegedjen az étel.

A különböző hozzávalók párolási ideje

Étel típusa	Hozzávaló	Párolási idő (perc kb.)*	Vízszint a víztartályban (ml)
Gyümölcs	Alma	15	160
	Narancs/mandarin	15	160
	Őszibarack	10	160
	Körte	15	160
	Ananász	20	200
	Szilva	10	160
	Eper	15	160
Zöldség	Spárga	15	160
	Brokkoli	15	160
	Sárgarépa	20	200
	Karfiol	15	160
	Zeller	15	160
	Padlizsán	15	160
	Édeskömény	15	160
	Zöldbab	20	200
	Póréhagyma	15	160
	Hagyma	15	160
	Borsó	15	160
	Kaliforniai paprika	15	160
	Burgonya	20	200
	Tök	15	160
	Spenót	15	160
	Karórépa	15	160
	Csemegekukorica	15	160
	Édesburgonya	15	160
	Paradicsom	15	160
	Fehérrépa	15	160
	Cukkini	15	160
Hús	Csirke, marha, bárány, sertés stb.	20	200
Hal	Lazac, sárga tőkehal, nyelvhal, tőkehal, pisztráng stb.	15	160

* A párolási idő eltérő lehet. A megadott idők arra az esetre vonatkoznak, amikor a hozzávalók 1 cm-nél nem nagyobb, kis kockára vannak vágva, és összsúlyuk 250 g.

Tisztítás és vízkőmentesítés

Tisztítás

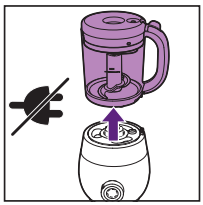
Figyelem

- Minden használat után tisztítsa meg a készüléket.
- Ne merítse vízbe a főegységet. Soha ne öblítse el csap alatt a főegységet.
- Ne tegyen fehérítő vagy kémiai sterilizáló oldatot/tablettát a készülékbe.
- A készülék tisztításához ne használjon dörzsszivacsot, súrolószereket, sem maró hatású folyadékokat (például benzint, acetont vagy alkoholt).

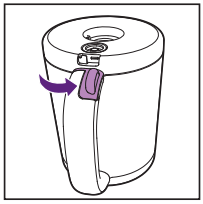
Megjegyzés

- A főegységen kívül minden elem mosogatógépben is tisztítható.
- Mindig szerelje vissza a tisztítás miatt levett tömítőgyűrűt a pohár fedele köré, és ellenőrizze, hogy annak lapos oldala kifelé néz-e.

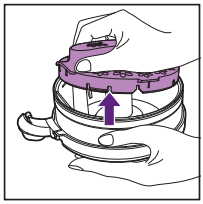
1 **Húzza ki a készülék dugóját a fali aljzatból, és vegye le a poharat a főegységből.**



2 **Nyomja a pohár fedelének fülét az óramutató járásával ellentétes irányba, hogy le tudja venni a fedelet a pohárról.**

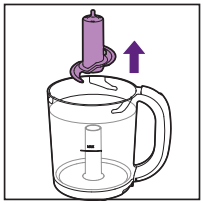


3 Fogja meg a szűrőn lévő kiálló részt, és húzza ki először a szűrő egyik oldalát, majd lazítsa ki a szűrőt a pohár fedeléből.

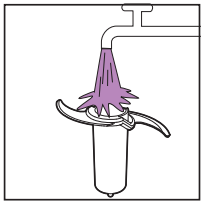


4 Tisztításhoz szükség szerint szerelje le a tömítőgyűrűt a pohár fedeléről.

5 Vegye ki az aprítókést.



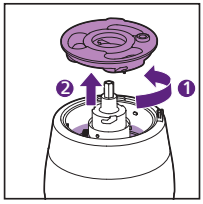
6 Használat után rögtön tisztítsa meg alaposan a csap alatt az aprítókést. Öblítse el az aprítókés csövének belsejét is.



Figyelem

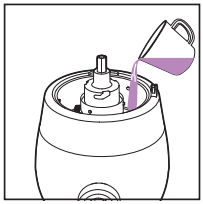
- Óvatosan bánjon az aprítókéssel. A vágóélek nagyon élesek.

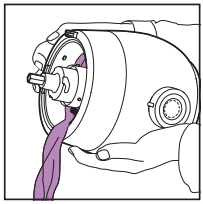
7 Forgassa el a víztartály fedelét az óramutató járásával ellentétes irányba, majd vegye le a víztartályról.



8 Mossa el a víztartály fedelét a csap alatt.

9 **Öntse ki a maradék vizet a tartályból. Szükség szerint öntsön friss vizet a víztartályba, és öblítse át azzal. Ezt ismételje addig, amíg a víztartály tiszta nem lesz.**





10 **A használatot követően mindig mosogassa el tisztítószeres forró vízzel az összes olyan részt, amely közvetlenül érintkezik élelmiszerrel.**

11 **Mosogatás után szárítsa meg a főegységet és az összes alkatrészt.**

A víztartály vízkőmentesítése

Az optimális teljesítmény érdekében javasolt 4 hetente vízkőmentesíteni a készüléket. A vízkőképződés csökkentése érdekében javasolt lágy vagy tisztított vizet használni a pároláshoz, melegítéshez és kiolvasztáshoz.

A készülék vízkőmentesítéséhez kövesse az alábbi képes útmutatót.

1 **Kapcsolja ki a készüléket.**

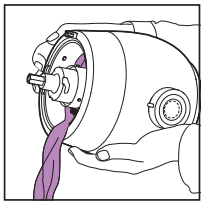
2 **Keverjen össze 80 ml (6% ecetsav-tartalmú) háztartási ecetet 80 ml vízzel, vagy citromsavas meleg vizet is használhat a víztartály vízkőmentesítéséhez.**

3 **Öntse az oldatot a víztartályban lévő vízmelegítőbe.**

4 **Helyezze a víztartály fedelét a víztartályra, és forgassa el azt az óramutató járásával megegyező irányba, hogy rögzítse a helyén.**

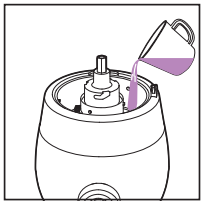
5 **Várjon 6 órát/egy éjszakát, amíg a vízkő feloldódik.**

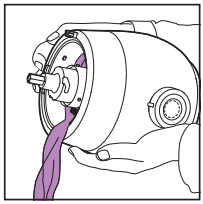
6 **Öntse ki a víztartályból az elhasznált oldatot.**



7 **Ha a vízkő nem oldódott fel teljesen, ismételje meg a vízkőtlenítési ciklust a fejezet 1-6. lépései alapján.**

8 Öntsön friss vizet a víztartályba, és öblítse át azzal. Ezt ismételje addig, amíg a víztartály tiszta nem lesz.



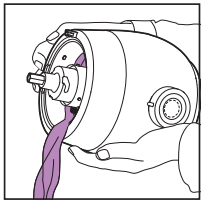


9 Öblítse el alaposan a víztartály fedelét a csap alatt.

10 Töltse fel a víztartályt 200 ml vízzel, és végeztessen a készülékkel egy 20 perces párolási ciklust üres tartállyal, mielőtt újra ételt tenne a készülékbe.

Tárolás

1 A készülék tárolása előtt ürítse ki a víztartályt.



2 Mielőtt eltenné a készüléket, ellenőrizze, hogy minden alkatrész tiszta és száraz-e (lásd a „Tisztítás és vízkőmentesítés" c. fejezetet).

3 A károsodás megelőzése érdekében tárolja a késegységet a turmixkehelyben.

4 A tárolás előtt ellenőrizze, hogy a víztartály és a pohár fedele megfelelően rögzül-e a helyén.

Újrahasznosítás

Ez a szimbólum azt jelenti, hogy az elektromos készülékeket nem szabad háztartási hulladékként kezelni.

Tartsa be az elektromos készülékek szelektív gyűjtésére vonatkozó országos előírásokat.

Támogatás

Bármilyen terméktámogatási ügyben, például a gyakran ismételt kérdésekért látogasson el a **www.philips.com/support** webhelyre.

Megjegyzés

- Energiafogyasztás (készenléti mód): <0,5 W (idő az automatikus készenléti üzemmódig: <1 perc).

Hibakeresés

Ez a fejezet részletesen foglalkozik a készülékkel kapcsolatban leggyakrabban felmerülő problémákkal. Ha a hibát az alábbi útmutató segítségével nem tudja elhárítani, forduljon a helyi Philips vevőszolgálathoz.

Probléma	Lehetséges ok	Megoldás
A készülék nem működik.	Ez a készülék biztonsági zárral van ellátva. A készülék nem működik, ha az alkatrészei nincsenek megfelelően a főegységre szerelve.	Megfelelően szereljen össze minden alkatrészt. Párolás előtt a pohárnak függőlegesen, a fedelével alul kell rajta lennie a főegységen. Turmixolás előtt tegye a poharat fedelével felfelé a főegységre, és a rögzítéshez forgassa el az óramutató járásával megegyező irányba.
A párolás jelzőfény nem világít.	A készülék nincs áramforráshoz csatlakoztatva.	Csatlakoztassa a dugaszt az aljzathoz.
	A pohár nincs megfelelően ráhelyezve a főegységre.	Helyezze a poharat megfelelően a főegységre úgy, hogy a fedele alul legyen.
	Az első párolási ciklus letelte után rögtön elindított egy másodikat.	Kapcsolja ki a készüléket, és hagyja 10 percig hűlni, mielőtt elkezdi a második párolási ciklust.
	Nem forgatta a kezelőgombot kikapcsolt (OFF) állásba, miután az előző párolási ciklusnak vége lett.	Először forgassa a kezelőgombot kikapcsolt (OFF) állásba, majd forgassa el újra, hogy kiválassza a működési időt.
A víztartály kellemetlen szagot áraszt az első néhány használatkor.	Használat előtt nem mosta el a víztartályt.	A víztartály tisztításával kapcsolatban kövesse a „Tisztítás és vízkőmentesítés” c. fejezetben leírtakat, majd futtasson egy párolási ciklust üres pohárral.
A készülék nem képez gőzt.	Nem tett vizet a víztartályba.	Kapcsolja ki és húzza ki a készüléket, majd öntsön vizet a víztartályba.
	Túl sok vízkő található a víztartályban.	Vízkőmentesítse a víztartályt. Lásd a „Tisztítás és vízkőmentesítés” c. fejezet „Vízkőmentesítés” részét.

Probléma	Lehetséges ok	Megoldás
Gőz szivárog a víztartályból.	Nem zárta le megfelelően a víztartály fedelét.	Zárja le megfelelően a víztartály fedelét. Ellenőrizze, hogy a víztartály fedelén lévő ▲ ikon egy vonalban van-e a víztartály 🔒 ikonjával.
	A pohár nincs megfelelően ráhelyezve a főegységre.	Helyezze a poharat megfelelően a főegységre.
	A víztartályon lévő gőzkivezető nyílás szennyeződés vagy vízkő miatt el van záródva.	Tisztítsa meg a víztartály fedelén lévő gőzkivezető nyílást.
	A pohár fedelén lévő gőzbemeneti nyílást szennyeződés tömíti el.	Tisztítsa meg a pohár fedelén lévő gőzbemeneti nyílást.
Nincsenek teljesen átmelegítve a hozzávalók.	A pohárban lévő darabok túl nagyok.	Vágja kisebb darabokra az ételt (1 cm-él nem nagyobb kockákra).
	Túl sok étel van a pohárban.	Csökkentse a pohárban lévő étel mennyiségét.
	Túl sok vagy túl kevés víz van a víztartályban.	Öntsön a párolási időnek megfelelő mennyiségű vizet a tartályba. Tekintse meg a receptfüzetet és/vagy „A különböző hozzávalók párolási ideje" c. fejezetben található táblázatot, és ellenőrizze, hogy a párolni kívánt hozzávalókhoz tartozó párolási időnek vagy az elkészíteni kívánt receptnek megfelelő mennyiségű vizet adott-e hozzá.
	A párolási idő túl rövid.	Válasszon hosszabb párolási időt (max. 30 perc).
	A pohár nincs megfelelően ráhelyezve a főegységre.	Helyezze a poharat megfelelően a főegységre úgy, hogy a fedele alul legyen.
	Túl sok vízkő található a víztartályban.	Vízkőmentesítse a víztartályt. Lásd a „Tisztítás és vízkőmentesítés" c. fejezet „Vízkőmentesítés" részét.
A pohár fedele szivárog.	Túl sok étel van a pohárban.	Kapcsolja ki a készüléket és kisebb mennyiséget dolgozzon fel.
	A pohár fedele nem rögzül megfelelően a pohárra.	Helyezze a pohár fedelét a pohárra, és forgassa el az óramutató járásával megegyező irányba, hogy biztosan lezárja.

Probléma	Lehetséges ok	Megoldás
	A pohár fedele körül lévő tömítőgyűrű hiányzik, vagy nincs megfelelően felszerelve.	Ellenőrizze, hogy a tömítőgyűrű megfelelően van-e felszerelve a pohár fedelére, és hogy a lapos oldala kifelé néz-e.
A turmixolási funkció nem működik.	Túl sok étel van a pohárban.	Kapcsolja ki a készüléket és kisebb mennyiséget dolgozzon fel. A pohárba tett nyers étel nem érhet túl az aprítókés felső részén.
	A pohár nincs megfelelően ráhelyezve a főegységre.	Helyezze a poharat a főegységre úgy, hogy a fedele legyen felül, és igazítsa a pohár ikonját a főegység ikonjával egy vonalba, majd fordítsa el a poharat az óramutató járásával megegyező irányba, és rögzítse a helyére a főegységen.
	A pohár fedele nem rögzül megfelelően a pohárra.	Helyezze a pohár fedelét a pohárra, és forgassa el az óramutató járásával megegyező irányba, hogy biztosan lezárja.
	Ragadós étel (pl. sajt) turmixolására használja a készüléket.	Nézze meg a receptfüzetet, és megfelelő hozzávalókat turmixoljon.
	Folyamatosan, 30 másodpercnél tovább használta a turmixolás funkciót.	Hagyja abba a turmixolást, és hagyja pár percig hűlni a készüléket, majd kezdjen el újra turmixolni.
A készülék túl zajos, kellemetlen szagot áraszt, forró, füstöl stb.	Túl sok étel van a pohárban.	Kapcsolja ki a készüléket és kisebb mennyiséget dolgozzon fel.
	Túl hosszú ideje használja a turmixolás funkciót.	Ne turmixoljon folyamatosan 30 másodpercnél tovább.
Turmixolás közben a készülék rendkívül zajos és rezeg.	A szűrő nincs a pohár fedelére illesztve.	Illessze a szűrőt a pohár fedelére.
Túl alacsony a kiolvasztott étel hőmérséklete.	Túl sok étel van a tárolóedényben.	A tárolóedénybe tett étel nem érhet túl a MAX töltési jelzésen.
	A tárolóedényben lévő étel túl nyúlós.	Hagyja 10 percig hűlni a készüléket, majd folytassa a kiolvasztást.
A tárolóedény szivárog melegítés/ kiolvasztás közben.	Nem zárta le megfelelően a tárolóedény fedelét.	Mielőtt melegítés/kiolvasztás céljából a pohárba tenné a tárolóedényt, ellenőrizze, hogy a fedele megfelelően záródik-e.

Probléma	Lehetséges ok	Megoldás
A víztartályban lévő víz színe furcsa, amikor kiönti a víztartályból, vagy amikor a pohárba kerül párolás közben, vagy a víztartályban lévő víz kellemetlen szagú.	Használat közben ételdarabkák kerültek a víztartályba.	Tisztítsa meg a víztartályt a „Tisztítás és vízkőmentesítés" című fejezetben található utasításoknak megfelelően. Szigorúan az utasításoknak megfelelően használja a készüléket. Ügyeljen arra, hogy ne töltse túl a víztartályt (max. 250 ml), és hogy ne tegyen túl sok ételt a pohárba (A poharat legfeljebb az aprítóegység műanyag részének felső széléig töltse.). Ne párolja ugyanazokat a hozzávalókat 30 percnél tovább, és ne adjon vizet a pohárba a pároláshoz. Ha folyadékot tett a pohárba, akkor soha ne tegye a poharat fedelével lefelé a párolási pozícióba.
Fehér foltok vannak a víztartályon, a víztartály fedelén, a poháron, a pohár fedelén és a szűrőn.	Vízkő képződött ezeken a részeken.	Ez normális jelenség. Időnként távolítsa el a vízkövet. Nedves ruhával tisztítsa meg a víztartály fedelét, a poharat, a pohár fedelét és a szűrőt. Vízkőmentesítse a víztartályt. Lásd a „Tisztítás és vízkőmentesítés" c. fejezet „Vízkőmentesítés" részét.
Elszíneződtek azok a felületek, melyek étellel érintkeznek.	Az ételszínezékek beszínezhetik azokat a részeket, melyekhez hozzáérnek.	Ez normális jelenség. Továbbra is biztonságosan használható az összes rész, és nem okoznak kárt a megfőzött ételben.
Párolás, melegítés vagy kiolvasztás során a készülék ötször csipog, és a párolás jelzőfény villog.	A pohár nincs a helyén, vagy feldolgozás közben eltávolítják a főegységről.	Forgassa kikapcsolt (OFF) állásba a kezelőgombot, ellenőrizze a víztartályban lévő víz mennyiségét, helyezze a poharat megfelelően a főegységre, és válassza ki a feldolgozási időt, hogy újra tudja kezdeni a folyamatot.
	A víztartályban lévő víz mennyisége nem elegendő a kiválasztott feldolgozási időhöz.	Forgassa kikapcsolt (OFF) állásba a kezelőgombot, és öntsön a kiválasztott feldolgozási időnek megfelelő mennyiségű vizet a tartályba.
	Túl sok vízkő található a víztartályban.	Vízkőmentesítse a víztartályt. Lásd a „Tisztítás és vízkőmentesítés" c. fejezet „Vízkőmentesítés" részét.

Probléma	Lehetséges ok	Megoldás
Ételmaradványok vannak a kehely alján a belső rétegben.	Tisztítás közben apró ételmaradványok kerülnek a belső rétegbe a kehely alján.	Vegye ki a kelyhet a főegységből. Távolítsa el a fedelet, és vegye ki az aprítóegységet a kehelyből. Fordítsa fejjel lefelé a kelyhet, az alján lévő kis lyukat tartsa csap alá, és töltsön bele vizet. Használjon meleg vizet a jobb tisztítási eredmény elérése érdekében. A fogantyúnál fogva rázogassa a kelyhet kb. 15 másodpercig, hogy a víz elkeveredjen a felhalmozódott ételmaradványokkal. Öntse ki a vizet a kis lyukból. Addig ismételje a fenti lépéseket, amíg az ételmaradványok nem távoznak.

Műszaki adatok

- Feszültség és teljesítmény: lásd a készülék alján lévő típusazonosító táblát
- A víztartály maximális befogadóképessége: 250 ml
- A pohár maximális befogadóképessége: 1050 ml
- Üzemi hőmérséklet: 10 – 40 °C
- Védelem: hőmérséklet-vezérelt fűtőrendszer
- Zajszint: Lc = 89 dB[A]

© 2026 Koninklijke Philips N.V.
Minden jog fenntartva.
2026-05-11